

Sepher Eyob (Job)

Chapter 14

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קָצָר יָמִים וְשֹׁבֵעַ-רִגְזוֹ׃ Job14:1

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קָצָר יָמִים וְשֹׁבֵעַ-רִגְזוֹ׃

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

בְּצִיֵּן יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כִּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃ 2

בְּצִיֵּן יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כִּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד׃

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya'amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers.

He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στῆῃ.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen,

Or as the flower blooming he falls off;

apedra de hōsper skia kai ou mē stē.

and he runs away as a shadow, and in no way stands.

גִּיאַף-עַל-יָהּ פִּקְחָהּ עֵינֶיךָ וְאֵתִי תִבְיֵא בְּמִשְׁפַּט עֲמֹד׃ 3

גִּיאַף-עַל-יָהּ פִּקְחָהּ עֵינֶיךָ וְאֵתִי תִבְיֵא בְּמִשְׁפַּט עֲמֹד׃

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

Job14:3 Also do You open Your eyes on such (a one),

and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω

καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō

Have you not also an account of this one made,

kai touton epoiēsas eiselthein en krimati enōpion sou?

and made this one to enter before you in judgment?

דְּמִי-יִתֵּן טָהוֹר מִטְּמֵא לֹא אֶחָד׃ 4

דְּמִי-יִתֵּן טָהוֹר מִטְּמֵא לֹא אֶחָד׃

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

Job14:4 Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐθεὶς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

הָאֵם חַרוּצִים יָמָיו מִסְפָּר-חַדָּשָׁיו אֶתְךָ חִקּוֹ עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבוֹר׃
5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.

Job14:5 Seeing his days are determined, the number of his months is with You;
and You have appointed his bounds that he cannot pass.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆῃ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,
if even be one day his existence upon the earth,
arithmētoi de mēnes autou para soi,
are counted and his months by you.

eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.
for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

וְשָׁעָה מֵעַלְיוֹ וַיִּחְזַל עַד-יִרְצָה כְּשֹׁכִיר יוֹמוֹ׃
6. sh`eh me`alayu w'yech'dal `ad-yir'tseh k'sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

<6> ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὡσπερ ὁ μισθωτός.

6 aposta ap' autou, hina hēsychasē
Separate from him! that he should be still,
kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.
and he shall think well of the existence as the hireling.

זָכִי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אִם-יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלִיף וַיִּנְקְתוּ לֹא תִחְזַל׃
7. ki yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w'od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down,
that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

<7> ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ, ἔτι ἐπανθήσει,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπη·

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,
For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,
kai ho hradamnōs autou ou mē eklipe;
and its tender branch in no way shall fail;

חַאִם-יִזְקִין בְּאַרְצָן שָׂרְשׁוֹ וּבְעַפָּר יָמוֹת גִּזְעוֹ׃
8. 'im-yaz'qin ba'arets shar'sho ube`aphar yamuth giz'o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

<8> ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῆ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρα τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasē en gē hē hriza autou,
for if should grow old in the earth its root,
en de petrā teleutēsē to stelechos autou,
in and the rock should come to an end its trunk;

9 מֵרֵיחַ מַיִם יִפְרֹחַ וְעֵשֶׂה קִצְיִר כְּמוֹ-נֹטֵעַ:
:087-277 9229 3402 4972 727 4797 9

9. mereyach mayim yaph'riach w'asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

<9> ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,
from the scent of water it shall bloom,
poiēsei de therismon hōsper neophyton.
and shall product a harvest as if newly planted.

10 יוֹגֵבֶר יָמוּת וַיִּחַלֵּשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וַיֵּאָיִן:
:4247 744 52727 6472 827 972 10

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὥχεται, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōcheto, pesōn de brotos ouketi estin.
But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

11 יֵאָזְלוּ-מַיִם מִנֵּי-יָם וְנָהָר יִחַרֵּב וַיִּבֶשׁ:
:727 947 972 727-277 727 727-277 11

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνος γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη·

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;
For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

12 יִבּוֹאִישׁ שָׁכַב וְלֹא-יָקוּם עַד-בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְיָצוּ
וְלֹא-יֵעָרוּ מִשְׁנָתָם:
:727 46 727 727-40 727-46 727 727 727 12

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu
w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.
Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ·
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,
 But man going to sleep shall certainly not rise up,
 heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;
 until whenever the heavens in no way shall be sewn together,
 kai ouk exypnīsthēsontai ex hypnou autōn.
 and they shall not wake up from their sleep.

13
 יגמי יהתן בשאול תצפנני תסתירני עד-שוב אפק תנשית
 לי חק ותזכרני:

13. mi yiten bi'sh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub `apek tashith li choq w'thiz'k'reni.
Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me
 until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾗδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ
 καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hadē me ephylaxas, ekruuas de me,
 For ought in Hades you guarded me, and hid me
 heōs an pausētai sou hē orgē
 until whenever should cease your anger;
 kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.
 and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

14
 יד אס-ימות נבר היתה כל-ימי צבאי איחל
 עד-בוא חליפתי:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.
Job14:14 If a man dies, shall he live again?
 All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

<14> εἰ ἂν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
 ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai syntelesas hēmeras
 For if should die a man, shall he live again having completed the days
 tou biou autou; hypomenō, heōs an palin genōmai.
 of his existence? I shall wait until again I should exist.

15
 טו תקרא ואנכי אענה למעשה ידיה תכסה:

15. tiq'ra' w'anoki 'e'eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph.
Job14:15 You shall call, and I shall answer You;
 You shall long for the work of Your hands.

<15> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιού.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,
Then you shall call, and I shall hearken to you;
ta de erga tōn cheirōn sou mē apoποιου.
but the works of your hands do not undo.

:כחפח-לו קצמכח-כל קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח 16

טז כִּי-עַתָּה צָעַדְי תִּסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתִי:

16. ki-`atah ts`aday tis`por lo'-thish`mor `al-chata`thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

<16> ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,
But you counted my practices,
kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou;
and in no way shall there go by you even one of my sins.

:כחפח-לו כחפח כחפח קצמכח קצמכח קצמכח 17

יז חַתַּם בְּצִרּוֹר פִּשְׁעֵי וַתְּטַפֵּל עַל-עוֹנֵי:

17. chatham bits`ror pish`i watit`pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,
And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.
and marked if in anything unwillingly I violated.

:כחפח-לו קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח 18

יח וְאֵלֶם הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יִעָתֵק מִמְּקוֹמוֹ:

18. w`ulam har-nophel yibol w`tsur ye`taq mim`qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away,
and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται,
καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,
And moreover a mountain falling shall fall into ruin,
kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;
and a rock shall be worn old from out of its place.

כחפח-לו קצמכח-כחפח קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח 19

:כחפח-לו קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח קצמכח

יֵט אַבְנִים שְׁחָקוּ מִיָּם תִּשְׁטֹף סִפְיָהּ עַפְרָאֲרֵץ
וּתְקַנֵּת אֲנוֹשׁ הָאָבֶדֶת׃

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets
w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;
so You destroy man's hope.

<19> λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.
the embankment of the earth; the endurance of man you destroyed.

כַּתְּקִפְהוּ לְנֹצֵחַ וַיִּהְיֶה לְךָ מִשְׁנָה בְּנִי וַתִּשְׁלַחְהוּ׃
:יִשְׁחַלְחַל עַד עַד אֲנִי עַל אֶרֶץ אֲפָרָה

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs;
You change his face and send him away.

<20> ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὄχητο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξάπεστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōcheto;
You thrust him through unto the end, and he is undone;
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;
you set against him your face, and send him out.

כֹּאֲיִכְבְּדוּ בְּנָיו וְלֹא יֵדַע וַיִּצְעְרוּ וְלֹא יָבִין לָמוֹ׃
:יָבִין לָמוֹ יִצְעְרוּ וְלֹא יֵדַע

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
And though there are many being born of his sons, he knows it not;
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;
if also few they become, he knows not.

כִּבְאֶךָ-בִּשְׂרוֹ עָלָיו יִכְאֵב וַנִּפְשׁוּ עָלָיו תִּאָבֵל׃
:עָלָיו עָלָיו יִכְאֵב וַנִּפְשׁוּ עָלָיו תִּאָבֵל

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

<22> ἀλλ' ἡ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.

But his flesh aches, and his soul mourns.